

Traduction française du PeNAT

L PeNAT et les documents connexes en anglais, préalablement validés (Dupuis, Taddio, Kerr et al., 2006), ont été traduits en français par un cabinet de traduction professionnel. Le processus de traduction respectait les normes actuelles (Office des normes générales du Canada/Canadian General Standards Board, 2008) ainsi que les pratiques exemplaires (Txabbarriaga, 2009) et s'est fait en étapes : 1) traduction des documents par un linguiste professionnel; 2) vérification, par un deuxième linguiste professionnel, de la concordance de la traduction avec les documents sources; 3) contrôle de la qualité pour vérifier la sémantique, la grammaire, la syntaxe, la ponctuation et le niveau de lecture; 4) révision par un troisième linguiste pour que la traduction soit complète et fluide. Le cabinet de traduction a tenu compte des commentaires des quatre chercheuses francophones (A-ML, EO, MP-M, LLD) dans sa révision des documents traduits.

Par la suite, le PeNAT et les documents connexes en français ont été révisés par trois professionnels de la santé bilingues du domaine de l'oncopédiatrie pour s'assurer que les versions traduites respectaient le contenu des documents anglais, qu'elles seraient comprises par les répondants, et qu'elles permettraient de recueillir l'information souhaitée. Les professionnels de la santé bilingues ont d'abord lu les documents originaux et les traductions françaises selon un ordre de présentation aléatoire (anglais vs français et vice versa). Ils ont ensuite répondu à un questionnaire structuré (annexe 1) lors d'un entretien en personne pendant lequel les chercheurs discutaient de toutes les modifications suggérées. Puis, le cabinet de traduction a révisé les traductions en tenant compte de ces commentaires. Lorsque les corrections étaient importantes, les textes étaient soumis à une deuxième ronde de révision par des professionnels de la santé bilingues. À chaque étape du processus, les chercheuses révisaient les documents français afin d'en assurer la cohérence avec les documents anglais.

Test de validité des visages

Les patients admissibles étaient âgés de 4 à 18 ans, ne souffraient d'aucune déficience physique ou cognitive empêchant l'utilisation du PeNAT et devaient recevoir, comme patients hospitalisés ou en consultation externe, une chimiothérapie modérément ou hautement émétogène (Dupuis, Boodham, Sung et al., 2011) au SickKids ou au MCH. De plus, les patients admissibles parlaient français à la maison. On a recruté les participants en consultant les listes de patients hospitalisés et les horaires de consultations cliniques. Pour que des enfants de différents âges soient représentés, on a procédé à un échantillonnage dirigé. Un échantillon de sept à dix participants est suffisant pour déterminer la compréhensibilité (Willis, 2005). Ainsi, nous avons enrôlé des patients et leurs parents jusqu'à ce que 10 participants consécutifs ne proposent aucune révision de fond à la dernière version de l'échelle française et la jugent facile ou très facile d'utilisation. Les patients étaient recrutés par groupes de cinq. Chaque patient n'a participé qu'une seule fois et a reçu une carte-cadeau en guise de remerciement à la fin l'étude.

Trois jours après le dernier bloc de chimiothérapie des patients participant à l'étude, les parents ont répondu à un questionnaire standardisé (annexe 2) administré par l'équipe de recherche, par téléphone ou en personne. Ce questionnaire réunissait des questions sur le PeNAT et sur les documents connexes en français en mettant l'accent sur la facilité d'utilisation, la lisibilité et la clarté pour mesurer l'intensité des nausées. La première partie, axée sur le PeNAT, comportait quatre questions auxquelles il fallait répondre par oui ou non et trois questions demandant des suggestions pour améliorer le PeNAT. L'autre partie du questionnaire portait sur le journal et consistait en quatre questions ouvertes pour comprendre les points forts de l'outil, recueillir les suggestions d'amélioration, et demander aux parents d'évaluer la facilité ou la difficulté d'utilisation du journal sur une échelle en cinq points (de très facile à très difficile). Il fallait environ dix minutes pour remplir le questionnaire, et les patients pouvaient choisir d'y participer ou non.

Par la suite, les chercheuses ont passé en revue les réponses du premier groupe de cinq participants et décidé si une révision s'imposait. Le recrutement était interrompu jusqu'à ce que cette décision soit prise. Les versions révisées du PeNAT et des documents connexes en français ont été relues par des professionnels de la santé bilingues, comme mentionné précédemment. À la dernière étape, les chercheuses ont révisé les documents finaux en français pour s'assurer de leur cohérence et de leur concordance avec les versions anglaises.

Utilisation du PeNAT et des pièces justificatives

L'équipe de recherche a enseigné à chaque participant comment utiliser le PeNAT et les documents connexes en français, puis observé la première utilisation par le patient, qui était invité à utiliser l'outil français pour évaluer l'intensité de la nausée au moins deux fois par jour pendant la phase aiguë de son prochain bloc de chimiothérapie modérément ou hautement émétogène. On a également demandé aux patients ou aux parents de noter dans le journal français l'heure de chaque vomissement et administration d'antiémétiques pendant cette période. Dans sa définition, la phase aiguë commençait à la première dose du bloc de chimiothérapie et se terminait 24 heures après la dernière dose du même bloc. Le bloc de chimiothérapie correspondait à la période de jours consécutifs pendant laquelle le traitement est administré. Les parents devaient remettre les journaux remplis aux chercheuses à leur prochaine visite à l'hôpital.

Collecte de données

Les caractéristiques démographiques ainsi que les renseignements sur la chimiothérapie et les médicaments antiémétiques du patient ont été recueillis dans son dossier médical. Les journaux donnaient de l'information sur l'intensité des nausées, le contrôle des vomissements et l'administration des antiémétiques.

Analyse

Les réponses des parents au questionnaire ont été colligées à des fins d'examen. La validité des visages a été jugée avérée lorsque dix participants consécutifs ont indiqué que les